

# 中国在日留学生的社会文化问题及调整策略之考察

刘俊芳 王冰菁

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 410000)

**摘要:** 近年来, 在日留学生中, 中国留学生人数跃居第一位。随着越来越多的中国学生赴日留学, 其在日本与当地人的交流问题也越来越受关注。本文以在日中国留学生为考察对象, 引入语言管理理论来考察分析其在中日接触场面中遇到的社会文化问题, 以及针对这些交流问题采取的调整策略。通过分析发现, 从整体上而言, 在日中国留学生在处理社会文化问题时, 由于日语语言能力的不足, 导致问题的激化或者未解决的情况较多。在调整策略上, 优先自己与日本人交流目的的例子所占重较大。此外虽然在面对异文化冲突时被调查者基本采取尊重和尝试理解对方文化的策略, 但是也发现被调查者对异文化缺乏定的认识和理解, 面对问题采取的调整策略欠缺灵活性, 这在一定程度上影响了其在日社交圈的形成和维系。

**关键词:** 在日留学生 社会文化问题 语言管理 调整策略

**中图分类号:** H0

**文献标识码:** A

## 一、引言

日本的多文化共生社会在不断发展和推进, 赴日留学人数在逐年增长, 其中, 中国人留学生跃居第一位, 并仍在日益增加。在日中国留学生因其母语及文化背景均与日本人不同, 在与日本人交流时常常会出现语言、社会语言、社会文化这三个层次上的交流问题。Neustupný(1995)指出, 语言问题是指与语言自身相关的问题, 包括文法、词汇、表记或者发音等方面的问题; 社会语言问题则是指语言运用方面的问题, 包括交流内容、形式、场面以及会话参加者等是否适当; 社会文化问题则指与日常生活中具体实质行为或与政治经济思想等相关的社会文化要素方面的交流问题。而中国留学生人数众多, 与日本人交流频繁, 其突显的问题更加值得研究和分析。其中社会文化问题在异文化交流问题中较为突出, 本文旨在通过实例分析来考察中国在日留学生在与日本人实际交往中产生的社会文化类交流问题以及面对问题所采取的调整策略, 以期能够提高中国留学生的跨文化交际能力。促进中日友好交流, 并对今后赴日留学的学生提供借鉴和指导。

## 二、先行研究

关于在日外国人在接触场面中的交流问题和调整策略有较多理论研究和实证研究, 基于“语言管理理论”(Language Management Theory)(Neustupný1985a、1994b、1995、1997)的相关研究主要有: 尾崎(1993)、宫崎(1999)、Fairbrother(2002)、武田(2002)、村冈(2006、2010)、Fan(2006、2010)、加藤(2006)、高(2006)、朴(2007)等。其中, 武田(2002)采取语言管理理论对短期留学生的交流问题进行分析, 但是并没有将关注点放在调整行动及策略上。朴(2007)基于语言管理理论考察了留学生的社会文化问题, 但并未涉及到语言问题以及社会语言问题。村冈(2006b)分析了在日外国人居住者面对生活中出现的异文化是如何处理的, 并以其处理过程和考察其多样性为目的, 对于接触场面中社会文化管理过程进行了研究, 并对规范, 评价和调整行动作为着眼点进行了研究。与之相比, 国内几乎没有运用语言管理理论从语言、社会语言、社会文化方面综合分析中国留学生的交流问题和调整策略的系统研究。

Neustupný (1995) 认为应该将语言问题从一个管理过程进行分析。从微视点 (micro) 来分析谈话中个人对语言问题的处理方式, 同时认为语言问题不仅仅是“语言”问题, 还包括社会语言和社会文化层面上的问题。“语言问题”可以按照以下 5 个阶段。

- (a) 首先是从规范偏离而产生的问题即逸脱阶段。
- (b) 其次, 问题可能被留意的可能性, 即留意阶段。
- (c) 然后一旦问题被留意可能被评价, 即评价阶段。
- (d) 接着是解决被负面评价的问题而选择调整计划即调整计划阶段。
- (e) 最后是调整计划的实施阶段。

借用该理论可以很好的分析出中国在日留学生在与日本人交流过程中产生问题的原因及采用的调整策略, 从而指导其今后避免出现同类问题。

### 三、调查采访的概要

#### 3.1 半结构化采访概要

本文主要通过半结构化采访调查 (semi-structured interview) 的形式来收集所需数据。半结构化采访方式是指采访者在采访前预先粗略设定好大致的问题, 然后采访中根据被采访者的回答进一步进行详细的询问的一种量性调查方法, 既可较好把握采访的大致方向, 同时又可通过被采访者的回想获得较多的信息。

采访调查在 2014 年 12 月到 2015 年 12 月期间进行。被采访者为 13 名短期留日的中国留学生, 留日前均为在读日语专业研究生, 具体信息参见表 1。采访时询问的主要问题基本一致, 主要询问 1) 被采访者在留日期间是否发生过与日本人交流上的问题, 2) 是什么样的交流问题, 3) 是如何应对这些交流问题的。但会根据采访过程中被采访者的回答灵活调整, 进一步加深对相关问题的询问, 因此采访时长因人而异, 约 15 分钟到 40 分钟不等。此外, 考虑到被采访者使用母语汉语能够更容易和准确表达其真实想法, 因此采访全程使用中文进行。采访均在教室或被采访者宿舍进行。采访时用录音笔全程录音, 并根据研究需要对全部或部分内容进行了文字化处理。

表 1: 被调查者基本信息

编号	性别	学历	赴日时间	留学期限	采访时间
Ch	女	日语专业研究生	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cw	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cf	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cj	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cx	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cd	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cc	女	同上	2014 年 9 月	半年	2015 年 3 月
Cm	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cu	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cl	女	同上	2014 年 9 月	半年	2014 年 12 月
Cn	女	同上	2014 年 9 月	一年	2014 年 12 月
Cp	女	同上	2014 年 9 月	一年	2015 年 3 月
Cq	女	同上	2014 年 9 月	一年	2015 年 3 月

#### 3.2 事例分析理论框架

对事例分析时主要以以下模式及分类为基准。

- (1) Neustupný (1985a, 1994b, 1995, 1997) 的语言管理过程模式: 按照语言管理模式来重

点分析事例中中国留学生对交流问题进行管理的逸脱阶段和调整计划阶段。在第三章主要分析逸脱阶段中是从何种规范产生偏差，由此来判断该交流问题属于何种层次的问题。Neustupý (1995)将接触场面中交流问题分为“语言问题”，“社会语言(非语法的交流)问题”，“社会文化(实质行动)问题”这三个层次的问题。本文中把依此将在逸脱阶段因脱离语言规范而产生的交流问题，因脱离社会语言规范而产生的交流问题，因脱离社会文化规范而产生的交流问题分别归入以上三个层次。

(2)朴(2007)对接触场面中NNS使用的调整策略的分类：朴(1998)将面对社会文化问题的调整策略分为自己优先以及他人优先。在这两种调整策略下又按照个人的语言能力、心情、目的、立场、习惯以及价值观等进行具体细分本文第4节参照此分类来分析接触场面中中国留学生在处理交流问题时，在语言管理过程模式的调整计划阶段所采用的调整策略。

#### 四、接触场面中的社会文化问题

本节从语言管理理论的角度出发考察留学生们在日常与当地日本人交往过程中遇到的交流问题，主要考察了社会文化问题。社会文化问题不包含语言要素，只涉及文化要素。本稿按照工作相关问题、个人信息问题、以及日常生活的问题这三大方面进行考察。

##### 4.1 工作相关的文化问题

被调查者13人中有11人有打工的经历，本次调查中的社会文化问题的事例在打工场合发生的情况较多。与工作相关的文化问题中具体分为道歉、发声文化、笑文化、对新人以及外国人严苛、工作场合不许闲聊、对工作内容过于讲究、辞职时间、工作效率等几大社会文化层面的问题。下面将举出例子进行逐一考察。

###### 4.1.1 道歉问题

在社会文化问题中道歉问题出现的例子最多，共4例。在日本特别是工作场合，工作上出现失误或者问题，责任人第一反应不是解释说明，而是马上道歉，在日本人看来这是承担责任的表现。被调查者几乎都有在日打工的经历，面对日本的道歉文化中国留学生对此表示不满以及不适应的例子较多。

##### 事例 1:

C: 有遇到一些摩擦吗?

Cf: 有一次，确实是我的疏忽，我刚去，还不知道，有批商品本来要贴条形码，我不知道、我觉得上货架就好了，后来有个前辈就来问我了，对方问我有没有贴条形码，我就很简单地说没有然后我也没有道歉，因为我当时一方面是没有反应过来，一方面是中国人的习惯是被问到有没有贴，你就回答有或者没有贴，但是在他看来，你没有贴是你的责任，然后你还没有道歉。当初他没有表达不满，但是后来感觉对我不如之前热情，会有距离感

Cf 在自述中，由于工作上疏忽没有及时贴商品的条形码，前辈发现并过来质问时，当下第一反应并不是道歉，而是解释没有贴条形码这件事情，在日本人看来她并没有及时认识到自己地错误，影响了两人之后的相处。

###### 4.1.2 服务业大声宣传问题

被调查者几乎均有打工的经历，在日本的服务行业中一个很大的特色即是大声叫卖宣传的文化。Cw在日本一家药妆店打工，面对日本极致的服务文化从最开始的抵触抗拒到逐渐接受。

##### 事例 2:

Cw: 我们那个店的一个企业文化我觉得是，就是很大声的，因为我们经常就是有些东西是特价什么的他就想要让你大声说出来就会吸引顾客来看啊，也可以理解呢，也有点效果呢。刚开始我觉得很奇怪，为什么不能安安

静静地在那里摆货呢，一定还要那么大声叫啊什么的，后来他们也有说为什么这么大声叫的理由啦，比如说你站在眼药水的这个地方摆货的话，如果是声出し，顶头上司就会知道你在摆眼药水的这个地方，她要找你的话就容易找到你啦，如果你一直不出声的话，她就不知道你在店里哪个角落。我一开始真的不理解呢，我还觉得うるさい后来他就是给我看那个ビデオ就是为什么要这样做。其实一开始你看那个ビデオ也没什么感觉，反而是做久了之后就觉得这样做是有道理的。我们有时候也会遇到很こまる的事情，就会找那个先辈问嘛，如果他那个时候正在一边声出し一边摆货的话我就很容易找到他。不然我要满店找。

事例 2 中，Cw 自述一开始不太了解大声叫卖宣传的必要性，觉得很吵，随着工作的展开以及和前辈的沟通交流慢慢理解对方服务业大声叫卖的原因。

#### 4.1.3 对新人更为严苛

被调查者初到日本，打工经历均是首次，在打工场合作为新人受到上司或者前辈的严厉指导是在日中国留学生经常遇到的事情。以下事例 3 中，Cm 自述在一家中华料理店打工，一个人负责接电话点单有点难于应付，尤其在店长提出自己工作效率慢的时候，Cm 表示不满，对于店长的态度给出对于新人要求过高的负面评价。

#### 事例 3:

C: 打工研修期间有遇到什么摩擦之类的。

Cm: 我打工有两份，第一份是那个中华料理，就是那个店比较小，但是很有名，吃的人也比较多。我们一开始去是三个人，但是熟悉了之后就一个人，就是负责接电话啊，点单啊，各种事，除了做菜咯，就觉得一个人做不来。（中略）而且他嫌弃我慢，说你看那个先辈叠十个，你才能叠一个啊。

C: 你当时的想法是什么

Cm: 我当时的想法就是那个前辈干了很久了啊，肯定很熟练啊，那个前辈很厉害的，他是所有的都可以干得很好啊，他对我要求太高了。

#### 4.1.4 工作场合不允许闲谈

工作场合，不允许闲谈是日本企业文化的一个典型特征。被调查者当中很多均是初次去到日本开始打工经历，对于日本人在工作时间互相不交流表示不适应。Cz 在一家超市打工，根据采访中的自述，Cz 希望可以跟日本人有更多互动交流，可是发现大家工作时候几乎很少闲聊，工作氛围比较压抑。事后采访得知 Cz 后来辞去了这份工作。

#### 事例 4:

Cz: 还有一点不太愉快的就是工作的时候没有说话，没有人跟你沟通，就是没有闲聊，进去工作的时候心里会很难受，我自己有主动说，但是大家就是随便附和几句，我就会觉得是不是我打扰到大家工作了。我会有这种想法。我觉得我是外国人，就是她们主管过来，她们就会很 happy 得聊一会，但是也是很短。

#### 4.1.5 笑的问题

当工作出现纰漏，没有及时道歉而是采取笑的行为在日本人看来是非常严重的事情。事例 5 中 Ch 在打工的时候没有把水擦干净，受到店长（“老板”）的批评时，ch 为了缓和当时的尴尬气氛笑了笑，但是“在严肃场合下笑”这一举动在日本人看来表示 Ch 完全没有意识到自己的错误（社会文化问题）。同时，Ch 由于日语能力的不足（语言问题），无法及时用准确的日语向店长解释，导致了这次交流问题。Ch 在采访中自述当遇到这种情况时一般采取沉默（回避）或事后道歉的方式来调整，但不一定能成功修复人际关系。

#### 事例 5:

Ch: 爆发最激烈的就是擦东西的时候水没有擦干净, 本来是很简单的事情, 老板是以生气的态度告诉我, 但是我笑了, 他理解的是你完全没有认识到你犯的这个错误, 很严重。

C: 你笑是?

Ch: 我认为可以缓解那种尴尬的气氛, 但是在他看来是火上浇油的感觉。就是你不应该笑, 那种严肃的场合, 你完全没意识到自己的错误。想去化解那个气氛, 但是自己的语言功底达不到那么熟练自如, 所以采取沉默或者事后道歉的方式。

#### 4.1.6 对工作内容的过分讲究

被调查者 11 人有打工经验。根据调查采访内容, 在对日本极致的服务业表示赞赏以外, 在某些工作的具体细节上的要求没有足够理解。事例 6 中, Cw 自述在药妆店打工, 基于中国国内服务行业的标准, Cw 认为日本的服务行业有点过于苛刻。比如装袋的许多细节要求, 当工作没有做到位受到店长的批评时, Cw 内心表示不满, 认为没有必要做到如此细致。

#### 事例 6:

C: 你在打工的时候有碰到摩擦吗

Cw: 感觉他们要求太严格了, 感觉国内做服务业没有做到像他们那么完美嘛, 真的觉得他们有点太苛刻了, 会这样想, 比如说收银的时候, 你要帮客人把东西装在袋子里, 他们就一定要求重的东西或者是那种有棱角的东西一定要放在下面, 然后轻的一定要放在上面, 然后摆的很整齐。用那个胶带把袋子封起来那样子嘛, 但是在国内就没有这样嘛, 所以一开始做那个很不熟练, 很慢, 要么就是没有摆好, 就会被那个店长说嘛, 你怎么ぐちゃぐちゃ什么的。当时就觉得为什么一定要摆的那么整齐, 有必要吗。

#### 4.1.7 工作效率问题

被调查者 13 人中有 11 人打工的经历, 采访中对于日本人严谨认真的态度表示钦佩之外, 也同时感受到压力的例子较多。其中一点就是日本人的工作效率的问题。Cz 在一家超市打工, 工作效率非常高, 可是却被要求做更多的事情, 对于 Cz 表示极其不满和无奈, 于是也跟其他日本人一样, 开始偷懒。

#### 事例 7:

Cz: 我发现一个很有趣的现象, 说同样是在工作, 我可能 20 分钟能干完的事情, 我在那边慢慢耗着耗到一个多小时, 你看起来我是一直在干的, 她们不会说什么, 但是相反你 20 分钟把这件事情做完你站在那儿, 就会有意见

C: 就是说你手里一定要有活儿干?

Cz: 对, 就是她们不会在乎你效率的问题, 然后基本就是这样子

C: 那你怎么看?

Cz: 很无奈啊, 所以我也想偷懒啊

#### 4.1.8 辞职时间问题

在日本向工作单位提出辞职, 基本要求提前一个月提前告知, 在中国企业也是相同要求, 因此这一点基于中日文化的共同规范。Cm 在一家土特产店打工, 回国前提出辞职申请, 但是 Cm 并未提前一个月, 且辞职原因没有解释清楚, 从而遭到前辈的冷淡待遇。

#### 事例 8:

Cm: 然后跟我一起坐公交的那个前辈她就对我态度特别冷漠, 我就在想我到底做错了什么。一直都不怎么跟我说话, 后来才问我, 我为什么辞职, 我就说来这里以后一直在玩嘛, 也没写论文, 惹导师生气, 导师让我们回国嘛。然后她就跟我说, 我没有把原因说清楚, 这样不好, 而且要提前一个月, 我只提前来二十多天, 店里面找不到来替代你的人, 这样会让店里很麻烦, 然后她就这样跟我说, 从那以后就对我一直很冷漠。我就觉得日本人很现实。

#### 4.2 个人信息问题

日本人在与人相处时有较强的上下意识, 而其中年龄问题在与当地日本人相处过程中最为突出。事例 9 中 Cw 在日本快餐连锁店打工发现很难融入日本的圈子, Cw 认为其中最大的一个问题是年龄影响了和大家的交往。

#### 事例 9:

C: 相处上有障碍的地方吗?

Cj: 交朋友很难走心。来日本之前没有深入地接触过, 只是外教, 来这边接触到不同的人, 如果自己主动联系没有得到很积极的回应, 自己也就不想联系了嘛。越年轻越难接触, 上了年纪的日本人更好接触。他们喜欢跟自己同龄的人接触。他们比较在意年龄。感觉给自己距离感。比如说在忘年会的时候会问谁谁多大来, 给人的感觉是以年龄来区分。

从上述事例 9 的内容来看, Cj 认为日本人喜欢跟自己同龄的人接触, 尤其是忘年会中大家都会问到年龄, 给人感觉是以年龄划分来交朋友, 对此 Cj 表示了不满。

#### 4.3 日常生活问题

日常生活问题在本调查只出现 1 例, 即以下的事例 10 中, 餐桌礼仪成为与日本人进行日常交往的一个障碍。Cu 和朋友在吃饭时, 试图用筷子夹对方递过来的菜, 这被日本朋友注意到, 并被严肃指出问题所在。因为在日本筷子之间传递饭菜是一大禁忌。不过据 Cu 自述, 日本朋友并没有因此介意, 之后二人开始聊与筷子文化相关的话题。

#### 事例 10:

C: 交往的时候有因为语言问题或者文化差异造成的障碍

Cu: 有一次跟他吃火锅, 他们筷子不是有个禁忌吗, 就是箸渡し, 就是不可以筷子跟筷子之间传递菜。我当时想这么做, 他突然很严肃, 说这个是禁忌。然后我说是这样子, 我也说中国关于筷子也有很多禁忌, 然后就开始聊筷子这种事情。也不会因为这个事情会闹不愉快。

### 五、会话参加者的调整策略

由第四节考察可知, 在日中国留学生在与日本人交流时会遇到较多的社会文化问题, 那么他们会采取何种调整策略来解决这些问题呢? 因此, 本节将考察作为语言客体的中国留日学生在中日接触场面中遇到社会文化问题时会使用何种调整策略来维持交流或人际关系。朴(1998)将社会文化问题的调整策略分为自己优先以及他人优先。在这两种调整策略下又按照个人的语言能力、心情、目的、立场、习惯以及价值观等进行具体细分。

#### 5.1 自己优先的调整策略

自己参加的调整策略中又分为“自己目的优先”、“自文化优先”、“自己的心情优先”的调整策略。本节将逐一对此进行考察分析。

##### 5.1.1 自己目的优先

自己目的优先是指在接触场面中相比其他的原因，最先优先的是自己的目的而采取的调整策略。在以下事例 11 中 Cj 在日本一家快餐店打工，本来是抱着和日本人更多交流提高口语的目的而参加的忘年会，可是被调查者提到由于一起的一个前辈过于强势，有点大姐大的派头导致她觉得自己很难融入，无法实现和日本人更多交流的目的，再加上金钱的花费，Cj 放弃了再次参加的想法。

#### 事例 11:

C: 怎么评价那两次忘年会?

Cj: 本来是想和日本人多交流，但是只能和个别的人交流，玩的不嗨，感觉那个气氛就掌握在那个前辈手上。那种气氛我不喜欢。每次参加都要花两三千，之后没有想要再去的想法。

### 5.1.2 自文化优先

自文化优先是指优先本国文化的策略。Cn 自述在面对自己的工作失误时，尴尬地笑了以此来表示自己行为过失的一种歉意，可是却遭到经理的强烈反感。Cn 表示在错误发生的时候，尴尬的笑中国人常常出现的一种轻微表达歉意的行为，可是在日本人看来，觉得对方完全没有意识到问题的严重性。在这个事例中，Cn 采取了优先自文化的调整策略。

#### 事例 12:

Cn: 经理有一次特别生气，在处理宅寄便的时候我把客人的一个东西忘记了，然后我又找不到那个东西了，我就不好意思地跟客人干笑，比较尴尬的笑，经理看了，很生气，瞪了我一眼，就说いいよ，意思是让我别插手这件事，事后经理跟我说这不是好笑的事情，碰到这种事情你应该跟客人诚恳地道歉。我有说明那个东西放在那里，我也有点蒙了，有去解释那个事情，她说以后做错事情不要再笑了。因为那个老板也说过我，说我很喜欢笑。

### 5.1.3 自己心情优先

自己心情优先是指相对其他要素，优先自己心情的调整策略。事例 3 中 Cm 自述本来是 3 个人的活却被推给自己做，对此表示不满。另外 Cm 认为自己是新人，对方应该更加宽容，结果却是非常严厉的对待，于是 Cm 辞去了这份兼职，采取了优先自己心情的调整策略。

## 5.2 他者优先的调整策略

他者优先的调整策略包括“优先对方文化”和“优先对方立场”。下面从这两方面进行具体分析。

### 5.2.1 对方文化优先

对方优先的调整策略出现较多。4.1.2 事例 2 中，Cn 自述对于日本服务行业的大声宣传文化最初并不适应，随着工作的展开以及与前辈的交流才慢慢意识到其重要性，于是采取了对方文化优先的调整策略。

### 5.2.2 对方立场优先

在下面事例 13 中，Ch 自述对于店长对于中国人更加严格苛刻，从“可以接受，他们理解得更快”的表述来看，可以推测出 Ch 考虑到了对方的立场。

#### 事例 13:

C: 在酒吧工作感觉怎么样?

Ch: 工作的时候感觉对我们(中国人)稍微严厉一些，对日本的员工更宽容一些，可能是我们对工作还不太熟悉，比较严肃吧

C: 可以接受吗(那种严肃)

Ch: 可以接受吧, 我觉得是语言地问题, 我的理解是他们能理解, 能领悟得更快。

## 六、总结

本文借用语言管理理论的语言管理过程模式考察了在日中国留学生在接触场面中的社会文化问题及采取的调整策略。调查发现, 工作相关的社会文化问题最多。且社会文化问题往往伴随着语言能力的不足。调整策略中, 自己优先和他者优先的策略的出现例基本相同。自己优先的调整策略中。想和日本人多交流以及和同事友好相处的目的优先的调整策略占了半数以上。由此可以了解到中国留学生赴日具有明确的交流目的, 和日本人交往的热情较高。他者优先的策略中, 对方文化优先的例子较多, 当交流问题出现时, 基本采取尊重对方文化的策略。但是也发现了当问题出现的时候中国留学生采取的策略较为单一, 调整能力欠缺, 积极性不足, 一定程度上影响了和日本人的交流。本文未能详细考察社会语言类交流问题及相应的调整策略, 今后将对其进一步分析, 并综合考察在日中国留学生的社交实态。

## 参考文献

- [1] Jernudd, B. H. & Neustupny, J. V. (1987) Language planning: for whom? In L. Laforge (Ed), Proceedings of the international colloquium on language planning. Les presses de l universite Laval.
- [2] Neustupny, J. V. (1985) Problems, in the Australian-Japanese contact situations. in J. B. Pride (Ed.) Cross-cultural encounters : communication and miscommunication, pp. 44-84 Melbourne: River Seine.
- [3] Neustupny, (2004) A theory of contact situations and the study of academic interaction. Journal of Asian Pacific Communication 14(1), pp. 3-31.
- [4] ファアブラザー リサ, S. K. (1998), 「接触場面と言語管理特別研究」『日本語総合シラバスの構築と教材開発指針の作成会議要録』 pp. 1-16
- [5] ファアブラザー リサ, (2003), 接触場面と外来性—日本語母語話者のインターアクション管理の観点から—千葉大学大学院博士学位論文。
- [6] 加藤清方、谷部弘子, (1997), 「短期留学生の学習ネットワーク」『平成8年度文化庁日本語教育研究委嘱 国内の日本語教育ネットワーク作りに関する調査研究—最終報告書—』日本語教育学会。
- [7] 村岡英裕, (1999), 「日本語教授知識の習得とネットワーク—大学非常勤教師2名のケース・スタディー—」『平成10年度文化庁日本語教育研究委嘱 日本語教育における教授者の行動ネットワークに関する調査研究—事例研究—』日本語教育学会。
- [8] 村岡英裕, (2006a), 『接触場面における社会文化管理プロセス—異文化の中で暮らすとはどのようなことか—』国立国語研究所編。
- [9] 村岡英裕, (2006b), 『多文化共生社会における言語管理—接触場面の言語管理研究 VOL.4—社会文化科学研究科研究プロジェクト報告書 第129集』千葉大学大学院 社会文化科学研究科。
- [10] 村岡英裕, (2006), 「接触場面における問題の類型」『接触場面の言語管理研究』vol.4。
- [11] 村上律子, (2005), 「アメリカ人留学生のソーシャル・ネットワークとホストとの親密化—支援制度

による接触を中心に」異文化コミュニケーション研究所。

[12]ネウスブニー, J.V (1985), 日本語教育と言語官吏 阪大日本語研究 7pp. 67-82。

[13]武田加奈子, (2002), 「短期留学生のネットワーク調査: 言語管理プロセスの観点から」『接触場面における言語管理プロセスについて(II) 村岡英裕編 社会文化科学研究科研究プロジェクト報告書 第38集』千葉大学大学院 社会文化科学研究科。

[14]田中共子, (2000), 「在日外国人留学生のソーシャル・サポート・ネットワーク」。

[15]朴金秋, (2004), 「状況的学習論からみる東アジア留学生のネットワークの構築—短期留学生3名に対する銃弾的調査をもとに—」『留学生教育』第9号、JAISE 留学生教育学会

[16]朴金秋, (2007), 「在日留学生のネットワーク構築に関する研究—中国・台湾・韓国の留学生の事例を中心に—」桜美林大学大学院 博士論文。

[17]内海由美子、吉野文, (1999), 「短期留学生の日本語実際使用場面の実態と分析—ネットワークの観点から—」千葉大学留学センター。

[18]内田雄介, (2003), 『短期留学生の個人ネットワークの生成を管理』桜美林大学大学院 修士論文。

## **A Study on Social cultural Problems and Adjustment Strategies of Chinese Students Studing in Japan**

Liu Junfang    Wang Bingjing

(Hunan University, Changsha,410000)

**Abstract:** With an increasing number of Chinese students studying in Japan, Chinese students are top number one in Japan when compared with other foreign students. This study focuses on Chinese students in Japan with the Language Management Theory as its base, inspecting their communication. This study classifies "social cultural problems" in respondents' communication difficulties, and then analyzes strategies readjustment in the process of language management. It finally comes out the conclusion that although Chinese students in Japan take active measures in promoting communication, there still exists insufficiency.

**Keywords:** Chinese students; language management theory;social cultural problems; adjustment strategies